

# Analyse zweier Übersetzungen aus der Internetbewegung

---

**Pribetić, Ariana**

**Undergraduate thesis / Završni rad**

**2016**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet u Rijeci**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:186:753212>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-03-14**



*Repository / Repozitorij:*

[Repository of the University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences - FHSSRI Repository](#)



UNIVERSITÄT RIJEKA  
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT  
ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK

*Analyse zweier Übersetzungen aus der Internetwerbung*

Abschlussarbeit

Verfasst von:

Ariana Pribetić

Betreut von:

Dr.phil . Manuela Svoboda

Rijeka, September 2016

## **Eidesstattliche Erklärung**

Hiermit erkläre ich, dass ich die am heutigen Tag abgegebene Bachelor-/Master-Arbeit selbständig verfasst und ausschließlich die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt habe.

Rijeka, den \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

## Inhaltsverzeichnis

|   |    |
|---|----|
| Einleitung .....  | 4  |
| 1. Über das Übersetzen.....   | 5  |
| 1.1 Die Übersetzungstypen.....  | 7  |
| 2. Die Übersetzungstheorien.....                                      | 8  |
| 2.1 Relevanz der Theorie für die Praxis .....                         | 8  |
| 2.2 Die Skopostheorie.....  | 9  |
| 3. Die Sprache der Werbung .....                                      | 11 |
| 3.1 Die Sprache der Werbung in kroatischen Touristik-Werbetexten..... | 12 |
| 3.1.1 Die Lexik .....   | 12 |
| 4. Analyse der Texte aus der Internetbewerbung .....                  | 14 |
| 4.1 Text 1 .....  | 15 |
| 4.2 Text 2.....   | 17 |
| 4.3 Die Analyse .....   | 20 |
| 4.3.1 Grammatische Fehler .....                                       | 20 |
| 4.3.2 Lexikalische Fehler .....                                       | 21 |
| 4.3.3 Semantische Fehler .....  | 22 |
| 4.3.4 Orthographische Fehler.....                                     | 23 |
| 4.3.5 Syntaktische Fehler.....  | 23 |
| 5. Verbesserungsvorschläge für die beiden Texte.....                  | 24 |
| 6. Schluss.....   | 26 |
| 7. Quellenverzeichnis .....   | 27 |
| Anhang .....  | 28 |

## **Einleitung**

Die vorliegende Abschlussarbeit beschäftigt sich mit den Übersetzungen von Internetwerbungen aus dem Kroatischen ins Deutsche. In dem theoretischen Teil wird eine Übersetzungstheorie, die Skopostheorie dargestellt und näher erklärt. Nach der Übersetzungstheorie wird die Werbesprache im Kroatischen erläutert und es werden einige Beispiele genannt. Danach folgt eine Analyse zweier Texte, die im Internet zu finden sind. In der Analyse werden die spezifischen Fehler näher erklärt und zum Schluss werden Verbesserungsmöglichkeiten der Texte vorgeschlagen.

## 1.Über das Übersetzen

Immer wieder stellt sich die Frage, was das Übersetzen überhaupt sei. Den Fachtextübersetzer nach ist es keine Wissenschaft, sondern ein Handwerk und nach den Literaturübersetzern ist es eine Kunst. Niemand von ihnen sagte anfänglich, dass es eine Wissenschaft sei.

Erst nach dem Zweiten Weltkrieg hat man den Begriff der Translationswissenschaft bestimmt und das Übersetzen wurde zu einer eigenständigen wissenschaftlichen Disziplin. Man bezeichnete das Übersetzen im Englischen als *science of translating*, aber es gab Wissenschaftler, die es nicht so sahen. Unter dem Begriff *science* versteht man im Englischen die exakten Naturwissenschaften, was bei dem Übersetzen nicht der Fall ist. Stattdessen hat man den Begriff *studies* eingeführt, weil das Übersetzen als ein Teil der Geisteswissenschaften verstanden wird. Mit der Begriffsbestimmung gab es im Deutschen keine Probleme, weil der Terminus sowohl die Natur- als auch die Geisteswissenschaften umfasst. (vgl. Reiß 2000: 9-11)

Am Ende der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts hat sich die Frage gestellt, ob der Gegenstand der Übersetzungstheorie der Prozess oder das Resultat des Übersetzens ist und welche Beziehung es zwischen Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis gibt. Werner Koller unterscheidet zwischen sieben Aufgabenbereiche der Übersetzungswissenschaft. Das sind die Übersetzungstheorie, die linguistisch-sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft, die wissenschaftliche Übersetzungskritik, die angewandte Übersetzungswissenschaft, die theoriegeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft, die Übersetzungs- und rezeptionsgeschichtliche Komponente und die Didaktik des Übersetzens. Nach Mary Snell-Hornby sollte die Übersetzungswissenschaft als eine eigenständige Disziplin verstanden werden und nicht als ein Teil der angewandten Sprachwissenschaft. (vgl. Reiß 2000: 11-12)

Seit jeher stellt man sich die Frage, was Übersetzen eigentlich heißt und man bekommt immer eine andere Antwort. Katharina Reiß gibt in ihrem Buch viele Definitionen des Übersetzens, eine von Jacob Grimm lautet so:

„Übersetzen ist übersetzen, traducere navem. Wer nun, zur seefahrt aufgelegt, ein Schiff bemannen und mit vollem segel an das gestade jenseits führen kann, musz dennoch landen, wo andrer boden ist und andre luft streicht. „ (Reiß 2000: 19)

Eine moderne Definition des Übersetzens lautet so:

„ Eine Übersetzung ist die adäquate Umsetzung ausgangssprachlichen Materials unter Einhaltung zielsprachlicher Syntax, Lexik und stilistischer Normen, eine Umsetzung, deren Adäquatheit von der Kompetenz des Übersetzers bestimmt wird und unter Einfluß performativer Prozesse, psychologischer Strukturierungsmechanismen und Erfahrungen des Übersetzers sowie situationeller Komponenten steht.“ (Reiß 2000: 20)

Diese zweite Definition gibt schon bessere Informationen über das Übersetzen und definiert es genauer.

## 1.1 Die Übersetzungstypen

Im Laufe der Zeit haben sich verschiedene Übersetzungstypen entwickelt. Es gibt keinen allgemeingültigen Übersetzungstyp, weil jeder Wissenschaftler seine eigene Meinung hat. Diese Übersetzungstypen sind die Interlinearversion, die wörtliche Übersetzung, die „gelehrte“ Übersetzung, die kommunikative Übersetzung und die bearbeitende Übersetzung.

Die Interlinearversion oder die Wort-für-Wort Übersetzung steht am Anfang des Übersetzens und sieht einen Text als eine Reihe von einzelnen Wörtern. Bei der wörtlichen Übersetzung wird ein Text als eine Reihe einzelner Sätze verstanden. Dieser Typ wird besonders im Fremdsprachenunterricht verwendet. Der dritte Typ, die dokumentarische, philologische oder „gelehrte“ Übersetzung sieht den Text als Ganzes und hat zum Ziel den Leser darüber zu informieren, wie der Autor des Textes in der Ausgangssprache mit seinen Lesern kommuniziert hat. Die kommunikative Übersetzung legt den Schwerpunkt auf die Tatsache, dass wir nicht nur mit Wörtern oder Sätzen, sondern auch mit Texten kommunizieren können. Bei der bearbeitenden Übersetzung wird der Text zu einem bestimmten Zweck verändert. (Reiß 2000: 21-23)



## **2. Die Übersetzungstheorien**

In den letzten hundert Jahren haben sich viele verschiedene Übersetzungstheorien entwickelt und immer noch lehnen die Übersetzer diese Übersetzungstheorien ab.

### **2.1 Relevanz der Theorie für die Praxis**

Wenn man über Übersetzungstheorien spricht, muss man zuerst von einer Sprachtheorie ausgehen, die der Syntax, der Semantik und der Pragmatik Raum gibt, es geht um eine Sprachverwendungstheorie.

Nur eine Theorie reicht aber nicht aus, um einen Menschen zu einem guten Übersetzer zu machen. Nach Katharina Reiß sind die Übersetzungstheorien in vier Bereichen relevant: bei der Ausbildung des Übersetzers, bei der Ausübung der Übersetzertätigkeit, bei der Übersetzungskritik und bei dem Übersetzungsvergleich. (vgl. Reiß 33-34)

In der Blütezeit der Linguistik bzw. in den 50er und 60er Jahren des 20. Jahrhunderts gingen die Wissenschaftler davon aus, dass das Übersetzen eine „sprachliche Operation“ ist. Die Übersetzungswissenschaft hat Elemente aus der Kommunikationswissenschaft, Textlinguistik, und Texttheorie übernommen. Deswegen wurde es immer wichtiger zu bestätigen, dass die übersetzten Texte der Kommunikation dienen, für einen bestimmten Leser geschrieben waren, und dass die Übersetzungen von Texten Funktionen haben können. (vgl. Reiß 34-35)

## 2.2 Die Skopostheorie

Eine der wichtigsten und bekanntesten Übersetzungstheorien ist die Skopostheorie von Hans Vermeer.

Die Übersetzungstheorie von Hans Vermeer heißt Skopostheorie und wird so definiert:

„der Zweck, die Funktion einer Übersetzung (und damit auch der intendierte Leser dieser Übersetzung) bestimmt alle übersetzerische Entscheidungen beim Transfer eines Ausgangstextes (aus einer Ausgangskultur) in einem Zieltext (für eine Zielkultur).“

Katharina Reiß erklärt diese Theorie anhand des Faktorenmodells in sieben Punkten.

Der erste Punkt ist der Übersetzer und er steht im Mittelpunkt des Modells und des Übersetzungsgeschehens. Er trifft drei Entscheidungen: die globale Entscheidung (soll der Zieltext dieselbe oder eine andere Funktion als der Ausgangstext haben), er wählt den Übersetzungstyp (Interlinearversion, wörtliche Übersetzung usw.) und die Entscheidung, die sich auf die Übersetzungsprozeduren bezieht (z. B. Substitution, Adaptation, Paraphrase, usw.)

Der zweite Punkt ist der Übersetzungsprozess, der in zwei Phasen abläuft: die Verstehensphase bzw. Textanalyse und die Reverbalisierungphase.

Der dritte Punkt ist der Sender: dies kann auf die Übersetzung wirken, z. B. ob der Sender bekannt oder anonym ist, ob der Sender in der Ausgangskultur einen besonderen Status hat.

Der vierte Punkt ist die Kommunikation. Es kommt zu einem Kommunikationsakt, wenn der Sender mit dem Text ein Kommunikationsangebot macht und wenn der Leser den Text rezipiert. Mehrere Sachen können hier einen Einfluss haben, wie z. B. der Situationskontext.

Der fünfte Punkt ist der Text und er ist in einer bestimmten Sprache verfasst. Man muss hier die verschiedenen Sprachstrukturen in Lexik, Grammatik und Semantik nennen. Jeder Text kann auch einer unterschiedlichen Textsorte oder einem anderen Texttyp angehören. Der Texttyp (informativ, expressiv, operativ) bestimmt auch den Übersetzungstypen.

Der sechste Punkt ist der Empfänger. Jeder Sender wendet sich an seinen potentiellen Leser. Man schreibt für Kinder anders als für Erwachsene und für Laien anders als für Fachleute.

Der siebte und letzte Punkt ist der Transfer. Der Sender des Textes muss nach der Analysephase entscheiden, wie er den Zieltext verfassen will. Der Übersetzer muss sich die Fragen stellen, ob er denselben Texttypen und dieselbe Textsorte verwenden wird, ob der Zieltext und der Ausgangstext den selben intendierten Leser haben und zu welchem Zweck die Übersetzung dient. (vgl. Reiß 35-40)

### 3. Die Sprache der Werbung

Heute bedeutet das Wort *Werbung* nach Mirko Gojmerac das folgende:

„alltagssprachlich bezeichnet *Werbung* verschiedene Formen der bewussten Einflussnahme auf Menschen, um sie für eine Sache oder Person zu gewinnen oder zur Erfüllung anderer Werbeziele, sei es im wirtschaftlichen, politischen oder kulturellen Bereich.“

Die Werbung versucht durch eine geplante und öffentliche Übermittlung von Nachrichten das Denken und Handeln von bestimmten Zielgruppen zu beeinflussen.

In der Werbebranche unterscheidet man zwei Formen: das „Low-Involvement“, das einen passiven Rezipienten im Blick hat und das kein spezielles Interesse am Gegenstand der Werbung hat und das „High-Involvement“- Werbung, das einen aktiven Rezipienten hat, der Interesse am Gegenstand der Werbung hat.

Für die Wissenschaftler und für die Forschung stellt sich die Frage, welche Charakteristika die Sprache der Werbung hat. Einige Merkmale davon sind: es werden meistens Mittel aus der Alltagssprache verwendet, die häufig gebraucht werden und man erachtet sie als typisch für die Werbung. Es werden aber auch Elemente aus Dialekten, Fachsprachen oder aus der Jugendsprache verwendet, um eine bestimmte Zielgruppe anzusprechen. Die Werbung hat bestimmte grammatische Formen und einen spezifischen Wortschatz; in der Werbesprache spiegeln sich die Tendenzen der Alltagssprache wieder und sie beeinflusst die Alltagssprache, indem neue Wörter und Redewendungen verwendet werden. (vgl. Gojmerac 64-66)

## 3.1 Die Sprache der Werbung in kroatischen Touristik-Werbetexten

Die Werbung im Tourismus hat zum Ziel potentiellen Gästen Informationen zu liefern und alle Texte werden meistens in die Zielsprache übersetzt. Im Kroatischen geschieht es oft, dass die Übersetzung schlecht gemacht wird und es kommt zu unterschiedlichen Fehlern. In den nächsten Absätzen werden einige von diesen Fehlern dargestellt.

### 3.1.1 Die Lexik

Der erste Fall sind die fremdsprachigen Elementen, die oft verwendet werden, um zu zeigen, dass der Verfasser des Textes weltoffen ist. Vor allem Anglizismen werden dabei gebraucht.

Hier ein Beispiel: „*U sklopu Hotela nalazi se i Mythos Wellness Beauty centar.*“ und dies wurde z.B. übersetzt: „*Im Rahmen des Hotels befindet sich auch das Mythos Wellness Beauty Zentrum.*“

Der zweite Fall sind die Ad-hoc Bildungen. Diese werden besonders bei Slogans benutzt, aber auch in Texten und meistens handelt es sich um Substantive.

Beispiel aus dem Kroatischen: „*Zabava? Beach party, show party, rent a boat i rent a car, ski jet, izleti, tematska filmska događanja vikendom.*“ Auf Deutsch: „*Unterhaltung: Beach Party und die Show Party. Rent a boat und Rent a car, Jet Ski, Ausflüge, thematische Filmereignisse an den Wochenenden.*“

Der dritte Fall betrifft die rhetorischen Figuren, die Aufmerksamkeit auf etwas lenken und Interesse wecken sollen. Eine von diesen Figuren ist die Gradation: „*Hrvatska je čak i u europskim razmjerima nevelika zemlja.*“ Auf Deutsch: „*Kroatien ist nach europäischen Maßstab kein großes Land.*“

Eine andere Figur ist die rhetorische Frage, bei der man keine Antwort erwartet, sondern dass die Aussage bestätigt wird. Beispiel: „*Susret sa šibenskom regijom donosi uzdah: „Bože, zašto ovdje nisam došao prije?“*“ Auf Deutsch: „*Die Begegnung mit der Region Šibenik lässt aufseufzen: „Mein Gott, warum bin ich nicht früher hierher gekommen?“*“

Bei den Werbetexten kommen Sprachspiele sehr häufig vor, weil sie auf die Aussage aufmerksam machen. Hierzu gehört auch das Phänomen der Mehrdeutigkeit, wie in dem

Beispiel: „*U Tučepima počinje šetnica uz more koja, korak po korak, vodi do tri kilometra udaljene Makarske.*“ Auf Deutsch: „*In Tučepi beginnt der Spazierweg am Meer entlang, der, Schritt für Schritt, zum drei Kilometer entfernten Makarska führt.*“ Mehrdeutig ist hier der Ausdruck *korak po korak* (*Schritt für Schritt*) und der Leser versteht, dass dieses drei Kilometer entfernte Makarska nicht so weit weg ist. (vgl. Gojmerac 79-89)

#### **4. Analyse der Texte aus der Internetbewerbung**

Im Internet wurden zwei Texte ausgewählt, die zur Bewerbung von Appartements dienen. Die Internetseiten sind für diese Bewerbung geeignet und sie beinhalten verschiedene Werbeanzeigen von Appartements aus verschiedenen Regionen in Kroatien.

Der Ausgangstext bzw. die Beschreibung des Appartements ist in Kroatisch geschrieben und der Zieltext ist in verschiedenen Fremdsprachen geschrieben, unter denen sich auch Deutsch befindet.

Die Texte werden im Folgenden analysiert und es wird für jeden Text tabellarisch aufgeführt, um welche Fehler es sich handelt und eine Verbesserungsmöglichkeit vorgeschlagen.

Die Texte wurden auf der Internetseite [www.adriatic-home.de](http://www.adriatic-home.de) gefunden und es handelt sich um die zwei folgenden Anzeigen: <http://www.adriatic-home.de/Kroatien/Pore%20C4%8D/Ferienwohnungen-VILA-MARINELA-6346> und <http://www.adriatic-home.de/Kroatien/Pore%20C4%8D/Ferienwohnungen-AIDA-Exclusive-II-10223>.

## 4.1 Text 1

| Art des Fehlers | Fehler  | Verbesserungsmöglichkeit  | Kroatische Version  |
|-----------------|---|---|---|
| grammatisch     | <p>Die Appartements befinden sich <i>in Ortschaft</i> Mali maj ...</p> <p>...Bis zum Meer <i>ist 10 Minuten zu gehen...</i></p> <p>Alle Appartements haben Dusche mit WC, mini Küche, Wohnzimmer und <i>einen</i> oder zwei Schlafzimmer...</p> <p>Bei <i>der</i> Haus unter den Bäumen ist das Gebrauch des offenes Kamin ermöglicht und des Schwimmbades in der Grösse 5.5. x 11 m <i>und ihre eigene Parkplatz.</i></p> <p><i>...einmal wöchentlich das Wechseln von der Bettzeug und am Ende die Appartementreinigung.</i></p> <p><i>Ein Kindim Alter bis 2 Jahre Kostenlos.</i></p> <p><b>BEMERKUNG:</b> <i>Den Appartement darf ohne Bett</i></p> | <p>Die Appartements befinden sich in der Ortschaft Mali maj ...</p> <p>...bis zum Meer sind es nur 10 Minuten zu Fuß...</p> <p>Alle Appartements haben eine Dusche und eine Toilette, eine kleine Küche, ein Wohnzimmer, ein oder zwei Schlafzimmer...</p> <p>Im Garten des Hauses ist ein Abstellplatz für ihr Auto und sie können auch einen offenen Kamingrill und ein Schwimmbad in der Größe von 5.5 x 11 m benutzen.</p> <p>...den Wechsel der Bettwäsche und die Endreinigung.</p> <p>... während ein Kind bis 2 Jahre gratis ist.</p> <p>Eine Anmerkung: pro Appartement ist nur ein Kind ohne Zusatzbett</p> | <p>Apartmani se nalaze u mjestu Mali Maj...</p> <p>10 minuta hoda od mora</p> <p>Apartmani imaju TWC, mini kuhinja, dnevni boravak, 1 ili 2 spavaće sobe ...</p> <p>Moguće je koristiti otvoreni kamin i vlastiti parking prostor u vrtu, korištenje otvorenog bazena-11,5 x 5,5 metara.</p> <p>In der kroatischen Version sind die folgende Sätze nicht angeführt.</p> <p>/</p> <p>/</p> |



|               |  |  |  |
|---------------|--|--|--|
|               | <p><i>nur ein Kind sein.</i></p> <p><b>BESONDERS ANGEBOT:</b> <i>In den Monaten Mai, Juni und uulm;r die Wochentlichemiete (14 Tage) nur 13 Tage.</i></p>  | <p>gestattet.</p> <p>Sonderangebot: im Mai und Juni bezahlen Sie 13 Tage anstatt 14 Tage.</p>  | /  |
| syntaktisch   | /  | /  | /  |
| ortographisch | <p>... ist <i>2km</i> entfernt.</p> <p>... und einen <i>grössen</i> Balkon</p> <p>...in der <i>Grösse</i>...</p>   | <p>... ist 2 Km entfernt.</p> <p>...und einen großen Balkon</p> <p>...</p> <p>in der Größe von...</p>  |  |
| semantisch    | <p>Wollen Sie entspannen auf den schönen Spaziergängen neben dem Meer und rühig erleben die Erholung oder den Urlaub?</p>  | <p>In diesem Satz kann man nicht eine Verbesserungsmöglichkeit vorschlagen, weil im Deutschen nicht klar ist, was der Autor sagen wollte und es gibt keine kroatische Version für diesen Satz.</p>   | /  |
| lexikalisch   | <p>Alle Appartements haben <i>Dusche mit WC, mini Küche, Wohnzimmer</i> und einen oder zwei Schlafzimmer...</p> <p><i>Bei der Haus unter den Bäumen</i> ist das Gebrauch des <i>offenes Kamin</i> ermöglicht und <i>des Schwimmbades in der Grösse 5.5. x 11 m</i> und <i>ihre eigene Parkplatz.</i></p> | <p>Alle Appartements haben eine Dusche und eine Toilette, eine kleine Küche, ein Wohnzimmer, ein oder zwei Schlafzimmer...</p> <p>Im Garten des Hauses ist ein Abstellplatz für ihr Auto und sie können auch einen offenen Kamingrill und ein Schwimmbad in der Größe von 5.5 x 11 m benutzen.</p> | <p>Apartmani imaju TWC, mini kuhinja, dnevni boravak, 1 ili 2 spavaće sobe ...</p> <p>Moguće je koristiti otvoreni kamin i vlastiti parking prostor u vrtu, korištenje</p> |

|             |                   |                      |                                     |
|-------------|-------------------|----------------------|-------------------------------------|
|             |                   |                      | otvorenog bazena-11,5 x 5,5 metara. |
| stilistisch | ... cca. 700 m... | ...etwa 700 Meter... | /                                   |

## 4.2 Text 2

| Art des Fehlers | Fehler  | Verbesserungsmöglichkeit  | Kroatische Version  |
|-----------------|---|---|---|
| Grammatisch     | <p><i>Spadici den ruhigen Dorf, das weit vom Zentrum von maximal 20 Minuten Spaziergang durch die Promenade am Meer ist.</i></p> <p><i>In Aida Haus befinden sich 5 Appartements mit einer Gesamtkapazität bis zu einem Maximum von 22 Personen beherbergen.</i></p> <p>Vor dem Haus ist gesichert Parkplatz für Ihr Fahrzeug und der unmittelbaren Nähe alles was Sie brauchen, können Sie sie während Ihres Aufenthaltes parken lassen und <i>entspannen den Rest der</i></p> | <p>Špadići sind eine ruhige Ortschaft, die etwa 20 Minuten vom Stadtzentrum entfernt ist und das man über eine Fußgängerpromenade erreichen kann.</p> <p>In dem Haus Aida befinden sich 5 Appartements für insgesamt 22 Personen.</p> <p>Vor dem Haus befindet sich ein Abstellplatz für Ihr Auto und Sie können es dort während Ihres ganzen Aufenthaltes abstellen und sich entspannen, weil sich alles in der Nähe befindet.</p> | <p>Špadići su mirno naselje koje je udaljeno od centra grada maksimalno 20 minuta lagane šetnje kroz promenadu uz more.</p> <p>U kući Aida se nalaze 5 apartmana ukupnog kapaciteta da ugostim maksimalno do 22 osobe.</p> <p>Ispred same kuće je osiguran i parking za Vaše vozilo a zbog neposredne blizine svega sto</p> |

|             |   |   |   |
|-------------|---|---|---|
|             | <p><i>Staus.</i></p> <p>Beschreibung der Wohnung: zwei Schlafzimmer (ein Schlafzimmer mit Doppelbett, das andere mit zwei odvojeda Einzelbetten), Küche, Wohnzimmer, großes Esszimmer, Bad, Terrasse.</p> | <p>Beschreibung des Appartements: zwei Schlafzimmer (ein Schlafzimmer mit Doppelbett, das andere mit zwei Einzelbetten), Küche, Wohnzimmer, großes Esszimmer, Badezimmer, Terrasse.</p> | <p>Vam je potrebno možete ga pustiti parkiranog tijekom čitavog Vašeg boravka te opustiti se te odmoriti od prometnih gužvi.</p> <p>Apartman 2<br/>Kat: visoko prizemlje<br/>Broj osoba: 4<br/>Opis apartmana: dvije spavaće sobe (jedna soba s bračnim krevetom, druga s dva odvojeda kreveta za jednu osobu), kuhinja, dnevni boravak, velika blagovaonica, kupaonica, terasa</p> |
| lexikalisch | <p><i>Wenn Sie der Typ, der immer gerne in die Stadt zu Fuß sind, können Sie die touristischen Zug während der Saison, die</i></p>  | <p>Wenn Sie nicht gerne spazieren gehen, dann können Sie mit einer Bummelbahn in die Stadt fahren, die alle 30 Minuten in die Stadt und nach Špadići</p>                                | <p>Ukoliko niste tip koji voli šetnju uvijek se do grada možete povesti sa</p>  |

|              |  |   |   |
|--------------|--|---|---|
|              | <i>alle 30 Minuten in die Stadt und zurück geht zu nehmen.</i>   | zurückfährt.  | turističkim vlakićem koji u doba sezone vozi svakih 30 minuta do grada i natrag.  |
| syntaktisch  | <i>Wir hoffen, dass diese kurze Information interessant waren und dass Sie sich entscheiden, Porec besuchen und verbringen Sie Ihren Urlaub bei uns.</i>                                     | Wir hoffen, dass wir mit diesen Kurzinformationen Ihr Interesse geweckt haben und Sie sich dazu entscheiden, in Poreč Ihre Ferien verbringen.                                     | Nadamo se da su Vam ove kratke informacije bile zanimljive te da ćete odlučiti posjetiti Poreč te provesti svoj odmor sa nama.                        |
| ortografisch | /  | /   | /   |
| semantisch   | Für weitere Informationen <i>kontaktieren Sie uns Möglichkeiten, telefonisch oder per E-Mail. Wird Ihnen gerne bei der Organisation Ihres Aufenthalts in Istrien und Porec unterstützen.</i> | Für weitere Informationen stehen wir Ihnen telefonisch zur Verfügung oder Sie schicken uns eine E-Mail.<br><br>Wir helfen Ihnen gerne bei der Organisation Ihrer Ferien in Poreč. | Za dodatne informacije nam se obratite pute telefona ili e-maila. Biti ce nam zadovoljstvo pomoći Vam u organiziranju Vašeg boravka u Istri i Poreču. |

## 4.3 Die Analyse

Nach der Analyse der beiden Texte man kann feststellen, dass es in den Übersetzungen meistens zu grammatischen, lexikalischen und syntaktischen Fehlern kommt. Die Andere Fehler, wie die orthographischen, stilistischen und semantischen kommen allerdings auch vor.

Der Grund dafür, dass solche Fehler gemacht werden, ist, dass bei Internetseiten die Texte meistens von den Betreiber der Appartements erstellt werden, weil sie glauben, dass sie das können. Man macht das, um keine Zeit zu verlieren oder kein Geld dafür auszugeben bzw. keinen kompetenten Übersetzer zu bezahlen.

Die mangelhaften Übersetzungen sehen nicht gut aus und der potenzielle Kunde kann auch wegen der schlechten Übersetzung kein Interesse an der Anzeige haben.

Im weiteren Verlauf werden nun die oben angeführten Fehler aus den zwei Übersetzungen näher erläutert und es werden Verbesserungsmöglichkeiten vorgeschlagen.

### 4.3.1 Grammatische Fehler

In dem ersten Text kommen meistens grammatische Fehler vor. Es handelt sich um Fehler beim Artikelgebrauch, wie zum Beispiel in dem folgenden Satz: „Die Appartements befinden sich *in Ortschaft* Mali maj...“ In diesem Satz hat man keinen Artikel verwendet, wo er eigentlich stehen sollte. Die Verbesserungsmöglichkeit könnte so lauten: „Die Appartements befinden sich in der Ortschaft Mali maj...“.

Es kommen auch Fehler beim Numerus vor. In dem Satz „...bis zum Meer *ist* 10 Minuten zu gehen...“ wird anstatt dem Plural das Singular verwendet.

Häufig wird auch der falsche Kasus verwendet. Das kann man bei dem folgenden Satz sehen: „Alle Appartements haben Dusche mit WC, mini Küche, Wohnzimmer und *einen* oder zwei Schlafzimmer.“

Fehler werden auch bei dem Gebrauch des Genus gemacht, wie in dem Satz: „...und *ihre* eigene Parkplatz...“, wo man Femininum anstatt Maskulinum verwendet hat.

In dem zweiten Text sind die grammatischen Fehler am häufigsten vertreten. Hier kann man wieder die Fehler beim Artikelgebrauch finden, wie zum Beispiel in dem Satz: „Spadici den ruhigen Dorf, das weit vom Zentrum...“, in dem kein Artikel gebraucht wird.

Ein anderer grammatischer Fehler ist der falsche Gebrauch des Verbs bzw. des Prädikats, wie in dem Satz: „ In Aida Haus befinden sich 5 Appartemetns mit einer Gesamtkapazität bis zu einem Maximum von 22 Personen *beherbergen*.“

### 4.3.2 Lexikalische Fehler

Der zweit häufigste Art von Fehlern sind die lexikalischen. In dem ersten Text wurden in der Übersetzung falsche Ausdrücke und Beschreibungen für Sachen benutzt. Besonders kann man das an dem oben schon angeführten Satz sehen: „ Alle Appartements haben *Dusche mit WC, mini Küche, Wohnzimmer* und einen oder zwei *Schlafzimmer*...“ , wo die einzelnen Teile des Hauses falsch benannt wurden.

Ein anderer lexikalischer Fehler ist die wörtliche Übersetzung, wenn die Elemente aus der Ausgangssprache wörtlich in die Fremdsprache übernommen werden. Das ist der Fall mit dem Satz: „...bis zum Meer ist 10 Minuten *zu gehen*.“ In Deutschen sagt man „zu Fuß gehen“ und so könnte die Verbesserungsmöglichkeit lauten.

Die lexikalischen Fehler kommen auch bei der Aufzählung vor. Ein Beispiel dieses Fehlers aus dem Text lautet so: „INBEGRIFFEN: *Appartementmiete auf den Tag, Stromverbrauch, Wasser, Gass,... einmal wöchentlich das Wechseln von der Bettzeug und am Ende die Appartementreinigung*.“ In diesem Beispiel wurden die falschen Bezeichnungen bzw. Wörter benutzt, um die einzelne Elemente zu benennen. Diese sind z.B. *Appartementmiete auf den Tag*, weil man einfach nur *Tagesmiete* sagen kann.

In dem zweiten Text sind die lexikalischen Fehler nicht häufig vertreten, aber in einem Satz des Textes kann man mehrere Arten der Fehler sehen. Der Satz lautet so: „*Wenn Sie der Typ, der immer gerne in die Stadt zu Fuß sind, können Sie die touristischen Zug während der Saison, die alle 30 Minuten in die Stadt und zurück geht zu nehmen*.“ Dieser Satz hat mehrere grammatische Fehler, wie zum Beispiel den Gebrauch des Artikels, die Position des Verbs in dem Nebensatz, aber auch lexikalische Fehler. Wie in dem ersten Text, kommt auch hier die Wortverbindung „zu Fuß gehen“, aber sie wird falsch, ohne das Verb verwendet. In diesem

Satz kann man nicht *zu nehmen* verwenden, weil dass nicht in einem Nebensatz passt. Das Substantiv *Zug* ist im Deutschen Maskulinum und nicht Femininum. Eine Verbesserungsmöglichkeit wäre: *„Wenn Sie keine Spaziergänge mögen, dann können Sie mit einer Bummelbahn in die Stadt fahren, die alle 30 Minuten in die Stadt und nach Špadići zurückfährt.“*

### 4.3.3 Semantische Fehler

Nach den grammatischen und lexikalischen Fehler, kommen auch die semantischen häufig vor. In dem ersten Text kann man zum Beispiel diesen Satz anführen: *„Wollen Sie entspannen auf den schönen Spaziergangen neben dem Meer und ruhig erleben die Erholung oder den Urlaub?“*. In diesem Satz ist eigentlich nicht klar was der Autor sagen wollte und um es zu kennen, muss man die kroatische Version anschauen, die eigentlich nicht alle Sätze wie die deutsche Version hat.

In dem ersten Text gibt es noch andere semantische Fehler und zwar in dem folgenden Satz: *„ Die Appartements sind mit Doppelzimmer, Drei- und Vierbettzimmer mit der Möglichkeit des zusätzlichen Bettes.“* In dem Satz fehlt vor allem ein Verb bzw. Prädikat und der zweite Teil des Satzes ( *mit der Möglichkeit des zusätzlichen Bettes* ) wurde schlecht geschrieben.

In dem zweiten Text gibt es auch semantische Fehler, wie in dem Satz: *„ Wird Ihnen gerne bei der Organisation Ihres Aufenthalts in Istrien und Porec unterstützen.“* In diesem Satz hat man das falsche Verb gebraucht, weil eigentlich *unterstützen* nicht mit der Bedeutung des ersten Teils des Satzes zu tun hat. Man könnte ein anderes Verb wie z.B. *helfen* in diesem Satz verwenden.

#### **4.3.4 Ortographische Fehler**

In dem ersten Text kommen sehr häufig ortographische Fehler vor, die man eigentlich leicht vermeiden könnte. Bei der Übersetzung braucht man nur in ein Wörterbuch zu schauen und zu sehen, wie ein Wort geschrieben wird. In dem Text werden Substantive falsch geschrieben, wie zum Beispiel *Grösse* oder *Gass*.

#### **4.3.5 Syntaktische Fehler**

Die syntaktischen Fehler betreffen die Wortfolge in einem Satz und kommen nur in dem zweiten Text vor. Als Beispiel kann man den folgenden Satz anführen: „ *Wir hoffen, dass diese kurze Information interessant waren und dass Sie sich entscheiden, Porec besuchen und verbringen Sie Ihren Urlaub bei uns.*“ In diesem Satz haben die Wörter nicht die richtige Stellung und es fehlen noch einige Elemente, um das Satz richtig zu machen. In dem zweiten Teil des Satzes fehlt ein Subjekt und der Infinitiv mit zu. Die Verbesserungsmöglichkeit könnte lauten: „*Wir hoffen, dass wir mit diesen Kurzinformationen Ihr Interesse geweckt haben und Sie sich dazu entscheiden, in Poreč Ihre Ferien verbringen.*“



## 5. Verbesserungsvorschläge für die beiden Texte

### Text 1

Die Appartements befinden sich in der Ortschaft Mali maj und bis zum Meer sind es nur 10 Minuten zu Fuß. Ein Supermarkt ist in der Nähe und das Stadtzentrum ist 2 Km entfernt. Es gibt Zwei-, Drei- oder Vierbettappartements und es besteht die Möglichkeit, ein Zusatzbett hineinzustellen. Alle Appartements haben eine Dusche und eine Toilette, eine kleine Küche, ein Wohnzimmer, ein oder zwei Schlafzimmer und einen großen Balkon mit Meerblick oder ins Grüne. Im Garten des Hauses ist ein Abstellplatz für ihr Auto und sie können auch einen offenen Kamingrill und ein Schwimmbad in der Größe von 5.5 x 11 m benutzen. Der Preis schließt folgendes mit ein: die Tagesmiete, Strom-, Wasser- und Gasverbrauch, den Wechsel der Bettwäsche und die Endreinigung. Der Appartmentbezug erfolgt nach 14:00 Uhr und am Abreisetag muss das Appartment bis 10:00 Uhr geräumt werden. Für Kinder im Alter von 2 bis 10 Jahren ohne Zustellbett bezahlt man 3 Euro pro Tag, während ein Kind bis 2 Jahre gratis ist. Sonderangebot: im Mai und Juni bezahlen Sie 13 Tage anstatt 14 Tage.

## Text 2

Špadići sind eine ruhige Ortschaft, die etwa 20 Minuten vom Stadtzentrum entfernt ist und das man über eine Fußgängerpromenade erreichen kann. Im Haus Aida befinden sich 5 Appartements für insgesamt 22 Personen. Sie können zwischen A2+1 Appartements ( bis zu 3 Personen) und C4+1 Appartements ( bis zu 5 Personen) wählen. Die Appartements sind neu eingerichtet und verfügen über allen notwendigen Komfort für ihren Urlaub. Vor dem Haus befindet sich ein Abstellplatz für Ihr Auto und Sie können es dort während Ihres ganzen Aufenthalts abstellen und sich entspannen, weil sich alles in der Nähe befindet. Beschreibung des Appartements: zwei Schlafzimmer ( ein Schlafzimmer mit Doppelbett, das andere mit zwei Einzelbetten), Küche, Wohnzimmer, großes Esszimmer, Badezimmer, Terrasse. In 200 Metern Entfernung befinden sich: ein Supermarkt, der Strand, Tennisplätze, eine Windsurfschule, ein Wellnesscenter, ein Café, eine Konditorei, eine Wasserrutsche, ein Trampolin, ein Fahrrad- und Jet-Skiverleih, ein Volleyballfeld, ein Minigolfplatz und viel Natur. Wenn Sie nicht gerne spazieren gehen, dann können Sie mit einer Bummelbahn in die Stadt fahren, die alle 30 Minuten in die Stadt und nach Špadići zurückfährt. Wir hoffen, dass wir mit diesen Kurzinformationen Ihr Interesse geweckt haben, und Sie sich dazu entscheiden, in Poreč Ihre Ferien verbringen. Für weitere Informationen stehen wir Ihnen telefonisch zu Verfügung oder Sie schicken uns eine E-Mail.

## **6. Schluss**

Nach der Analyse der beiden Texte, lässt sich feststellen, dass bei den Übersetzungen der Internetwerbungen verschiedene Fehler gemacht werden. Es handelt sich meist um grammatische und lexikalische Fehler, aber auch syntaktische, orthographische, stilistische und semantische Fehler werden häufig gemacht.

Der Grund dafür, dass solche Fehler gemacht werden, ist, dass die Übersetzungen in den meisten Fällen von einem Computer oder von nicht kompetenten Menschen gemacht werden. Die Leute möchten die Übersetzer nicht bezahlen und sie wollen den Text im selben Moment übersetzt haben um keine Zeit zu verlieren.

Die Leute bzw. die Betreiber der Appartements sollten die Übersetzer um Rat fragen, wenn sie nicht sicher sind, wie man ihre Anzeige übersetzen sollte. Es kann auch zu Missverständnissen kommen, wenn man etwas falsch übersetzt und diese Situationen können mit einer richtigen Übersetzung verhindert werden.

## **7. Literatur- und Quellenverzeichnis**

### **Primärliteratur**

Gojmerac, Mirko (2008): *Kroatische Touristikbewerbung in deutscher Übersetzung*. Jastrebarsko: Slap

Reiß, Katharina (2000): *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen*. Wien: Universitätsverlag

### **Sekundärliteratur**

Hurm, Antun, Uroić, Marija (2002): *Njemačko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga

### **Internetquellen**

<http://www.adriatic-home.de/Kroatien/Pore%C4%8D/Ferienwohnungen-AIDA-Exclusive-II-10223> (10.09.2016)

<http://www.adriatic-home.de/Kroatien/Pore%C4%8D/Ferienwohnungen-VILA-MARINELA-6346> (10.09.2016)

## Anhang

### Text 1

#### Deutsch

Die Appartements befinden sich in Ortschaft Mali maj ( bis zum Meer ist 10 Minuten zu gehen; cca 700 m). Das Geschäft, die Gasthäuser sind in der Nähe. Das Stadtzentrum ist 2km entfernt. Die Appartements sind mit Doppelzimmer, Drei- und Vierbettzimmer mit der Möglichkeit des zusätzlichen Bettes. Alle Appartements haben Dusche mit WC, mini Küche Wohnzimmer und einen oder zwei Schlafzimmer, und einen grössen Balkon mit dem Blick auf das Meer oder auf die Natur. Bei der Haus unter den Bäumen ist das Gebrauch des offenes Kamin ermöglicht und des Schwimmbades in der Grösse 5.5. x 11 m möglich und ihre eigene Parkplatz. Wollen Sie entspannen auf den schönen Spaziergangen neben dem Meer und ruhig erleben die Erholung oder den Urlaub?---INBEGRIFFEN: Apartementmiete auf den Tag, Stromverbrauch, Wasser, Gass; einmal wochentlich das Wechseln von der Bettzeug und am Ende die Apartementreinigung. DIE ÜBERNAHME-DIE ÜBERGABE: Die Übernahme nach 14:00 Uhr; das Apartementverlassn bis 10:00 Uhr. RESERVATION: 100 € ; NACHBEZAHLUNG: Für das Kind 2-10 Jahrealt ohne Bett 3.- € pro Tag. Ein Kindim Alter bis 2 Jahre Kostenlos. BEMERKUNG: Den Apartement darf ohne Bett nur ein Kind sein. BESONDERES ANGEBOT: In den Monaten Mai, Juni und uuml;r die Wochentlichemiete (14 Tage) nur 13 Tage.

#### Kroatisch

Apartmani se nalaze u mjestu Mali Maj (10 minuta hoda od mora - oko 700m), trgovine i restorani su u blizini i oko 2 km od centra mjesta. Apartmani imaju dvije, tri ili četiri kreveta, sa dodatni krevet moguć. Apartmani imaju TWC, mini kuhinja, dnevni boravak, 1 ili 2 spavaće sobe i balkona s pogledom na more ili pogledom prirode. Moguće je koristiti otvoreni kamin i vlastiti parking prostor u vrtu, korištenje otvorenog bazena-11,5 x 5,5 metara.

### Text 2

#### Deutsch

Spadici den ruhigen Dorf, das weit vom Zentrum von maximal 20 Minuten Spaziergang durch die Promenade am Meer ist. In Aida Haus befinden sich 5 Appartements mit einer

Gesamtkapazität bis zu einem Maximum von 22 Personen beherbergen. Sie können wählen zwischen A2 +1 (für bis zu 3 Personen) oder C4 +1 (für bis zu 5 Personen). Die Wohnungen sind neu eingerichtet und mit allem Notwendigen für Ihren Komfort während der Ferien ausgestattet. Vor dem Haus ist gesichert Parkplatz für Ihr Fahrzeug und der unmittelbaren Nähe alles was Sie brauchen, können Sie sie während Ihres Aufenthaltes parken lassen und entspannen den Rest der Staus.

## Wohnung 2

Etage: Erdgeschoss

Anzahl der Personen: 4

Beschreibung der Wohnung: zwei Schlafzimmer (ein Schlafzimmer mit Doppelbett, das andere mit zwei odvojena Einzelbetten), Küche, Wohnzimmer, großes Esszimmer, Bad, Terrasse

Innerhalb von 200 Metern finden Sie: Supermarkt, Strand, Tennisplätze, Windsurfschule, Wellness-Center, Café, Konditorei, Wasserrutsche, Trampolin, Fahrradverleih, Jet-Ski, ein Volleyballfeld, Minigolf und eine Vielzahl von Natur und Grün. Wenn Sie der Typ, der immer gerne in die Stadt zu Fuß sind, können Sie die touristischen Zug während der Saison, die alle 30 Minuten in die Stadt und zurück geht zu nehmen. Wir hoffen, dass diese kurze Information interessant waren und dass Sie sich entscheiden, Porec besuchen und verbringen Sie Ihren Urlaub bei uns. Für weitere Informationen kontaktieren Sie uns Möglichkeiten, telefonisch oder per E-Mail. Wird Ihnen gerne bei der Organisation Ihres Aufenthaltes in Istrien und Porec unterstützen.

## Kroatisch

Špadići su mirno naselje koje je udaljeno od centra grada maksimalno 20 minuta lagane šetnje kroz promenadu uz more. U kući Aida se nalaze 5 apartmana ukupnog kapaciteta da ugostim maksimalno do 22 osobe. Možete izabrati između apartmana A2+1 ( za do 3 osobe ) ili C4+1 ( za do 5 osoba). Apartmani su novo uređeni te raspolažu sa svime što je potrebno za Vaš komfor tijekom odmora. Ispred same kuće je osiguran i parking za Vaše vozilo a zbog neposredne blizine svega sto Vam je potrebno možete ga pustiti parkirano tijekom čitavog Vašeg boravka te opustiti se te odmoriti od prometnih gužvi.

## Apartman 2

Kat: visoko prizemlje

Broj osoba: 4

Opis apartmana: dvije spavaće sobe (jedna soba s bračnim krevetom, druga s dva odvojena kreveta za jednu osobu), kuhinja, dnevni boravak, velika blagovaonica, kupaonica, terasa U krugu od 200 metara naci cete: supermarket, plaze, teniske terene, windsurfing školu, wellness centar, caffe bar, slastičarnu, aquagan, trampolin, iznajmljivanje bicakla, jet ski, odbojkaški teren, mini golf te mnoštvo prirode i zelenila. Ukoliko niste tip koji voli šetnju uvijek se do grada možete povesti sa turističkim vlakićem koji u doba sezone vozi svakih 30 minuta do grada i natrag. Nadamo se da su Vam ove kratke informacije bile zanimljive te da ćete odlučiti posjetiti Poreč te provesti svoj odmor sa nama. Za dodatne informacije nam se obratite pute telefona ili e-maila. Biti ce nam zadovoljstvo pomoći Vam u organiziranju Vašeg boravka u Istri i Poreču.